

Для обсуждения на научном совете НИИ ЦСУ СССР

Научно-исследовательский институт  
по проектированию вычислительных центров  
и систем экономической информации  
(НИИ ЦСУ СССР)

Отдел  
демографии

Отдел  
научно-технической  
информации

АНГЛО-РУССКИЙ  
ДЕМОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Москва, 1978 год

Для обсуждения на научном совете НИИ ЦСУ СССР

Научно-исследовательский институт  
по проектированию вычислительных центров  
и систем экономической информации  
(НИИ ЦСУ СССР)

Отдел  
демографии

Отдел  
научно-технической  
информации

АНГЛО-РУССКИЙ  
ДЕМОГРАФИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Составители

Л.Е.Дарский, А.И.Герасимова, В.Л.Гопман

Москва, 1978 год

## Предисловие

Настоящий словарь представляет собой первую попытку собрать и систематизировать англоязычные демографические термины и подобрать к ним русские эквиваленты.

Составители сочли целесообразным включить в список как специфические термины, распространенные в современной англоязычной демографической литературе, так и словосочетания, имеющие в демографических текстах специфические смысловые значения, а также некоторые термины по смежным дисциплинам, часто встречающиеся в демографической литературе. Составители не претендуют на полноту охвата как тематики, так и лексики, и будут благодарны за все предложенные дополнения.

При подборе русских эквивалентов не всегда удавалось найти их среди распространенных русских терминов, и в этих случаях составители взяли на себя смелость предложить сравнительно редко используемые в демографической литературе слова и выражения. Степень удачности этих предложений должна выявиться в ходе обсуждения словаря, и все замечания будут с благодарностью приняты составителями.

Настоящая работа была выполнена вне плана научных исследований института по инициативе профессора А.Я.Боярского. В подборе терминов и при поисках русских эквивалентов большую помощь оказали А.Г.Волков, А.Г.Вишневский и Е.М.Андреев, которым составители приносят свою искреннюю благодарность.

Составители

A

aborigine	коренной житель; коренной обитатель
aboriginal	исконный; коренной; туземный
abortifacient	абортивное средство
abortion	аборт
abortion rate	коэффициент распространённости абортов; коэффициент абортивности /Н.Р./
abortion ratio	<u>относительное число абортов /по отношению к числу родов/</u>
abridged life table	краткая таблица смертности
absent population	<u>/временно/ отсутствующее население</u>
abstinence	воздержание
acceptance rate	<u>показатель принятия /населением контроля рождаемости/</u>
acceptors	<u>принявшие /контроль рождаемости/</u>
active population	экономически активное население
actual cohort	реальная когорта; когорта по реальному поколению
actual population	наличное население
actuarial	относящийся к страховому делу
actuarial statistics	страховая статистика
actuary	актуарий; специалист по страховому делу, по страховым расчетам; работник страхового

adjoining age groups	соседние возрастные группы
adjusted labour force participation ratio	специальный коэффициент занятости
adolescent	подросток; юноша; девушка; подростковый, юношеский
adolescent sterility	подростковая стерильность
adolescent subfecundity	юношеская пониженная плодовитость
adopt	усыновлять; удочерять
adopted child	приёмный ребёнок, приёмный
adopter	приёмный отец; приёмная мать
adoptive father	приёмный отец
adoptive mother	приёмная мать
adult	взрослый; совершеннолетний; зрелый человек юр. юноша старше 14 лет; девушка старше 12 лет
adulterer	нарушитель /супружеской верности/
adulteress	нарушительница /супружеской верности/
adulterine child	ребёнок, родившийся в результате нарушения супружеской верности
adultery	нарушение супружеской верности; измена; адюльтер
advanced age	пожилой возраст
affinity	родственные отношения
age	возраст

age at entry into the labour force	возраст начала трудовой деятельности
age at marriage	возраст вступления в брак
age at withdrawal from the labour force	возраст прекращения трудовой деятельности
age group	возрастная группа
age grouping	возрастная группировка
ageing	старение
ageing factor	коэффициент передвижки
ageing of population	старение населения
age pattern of fertility	повозрастная кривая рождаемости; повозрастная рождаемость
age patterns	возрастные закономерности
age pyramid	возрастнополовая пирамида; возрастная пирамида
age specific birth rate	повозрастной коэффициент рождаемости
age specific fertility rate	повозрастной коэффициент плодovitости; специальный коэффициент рождаемости
age specific first marriage rate	повозрастные коэффициенты вступления в первый брак
age specific marriage rate	повозрастные коэффициенты брачности
age specific migration rate	повозрастной коэффициент миграции
age specific mortality	повозрастная смертность
age specific mortality rate	повозрастной коэффициент смертности

age specific nuptiality rate	повозрастные коэффициенты брачности
age standardization	стандартизация по возрасту
age structure	возрастная структура
agrarian overpopulation	аграрное перенаселение
agrarian population	сельскохозяйственное население, аграрное население
agricultural density	плотность сельскохозяйственного населения
agriculturally active population	население, занятое в сельском хозяйстве; сельскохозяйственное население /Н.Р./
allele	аллель
amenorrhea	/амер./ аменорея
amenorrhoea	/англ./ аменорея
analytic(al) model	аналитическая модель
ancestor	предок; родственник по восходящей линии
annual births	годовое число рождений
annual deaths	годовое число смертей
annual growth	прирост населения за год
annual rate of increase	годовой коэффициент прироста
annulment	признание брака недействительным; аннулирование /брака/
annulment rate	коэффициент частоты аннулирования браков

anovular cycle	ановулярный цикл
anovulation	ановуляция
antecedent cause of death	<u>предшествующая причина смерти /заболевание, предшествовавшее тому, которое послужило причиной смерти/</u>
antinatalist	антинаталист; антинаталистский; противник увеличения рождаемости
appliance methods	химико-механические методы контрацепции
apportionment method	метод доли
approximate life table	приближенная таблица смертности
area sampling	территориальный отбор
artificial insemination	искусственное оплодотворение
ascendant	предок; родственник по восходящей линии
associated cause of death	<u>сопутствующая причина смерти /заболевание, сопутствовавшее тому, которое послужило причиной смерти/</u>
assortative mating	положительное ассортативное скрещивание
attrition model	модель выбытия
attrition table	демографическая таблица; таблица выбытия /Н.Р./
aunt	тётя
average age at marriage	средний возраст вступления в брак

average equivalent death rate	средняя из повозрастных коэффициентов смертности
average size of completed family	среднее число детей у пары /женщины/, закончившей деторождение
average working personnel	среднесписочный состав занятых

В

baby	младенец; дитя
baby boom	период резкого подъёма рождаемости
bachelor	холостяк
Bachi's index	индекс Бачи
balancing equation	балансовое уравнение; уравнение баланса
baptism	крещение
baptism slip	карточка крещения
barren	бесплодная /женщина/; стерильная /женщина/
basal body temperature	базовая температура тела; исходная температура тела
bastard	внебрачный ребёнок; бастард
bear	рождать, производить на свет
benefit	пособие
betrothal	помолвка; обручение
biological family	биологическая семья

biological maximum fertility	биологически максимальная рождаемость
birth	рождение
birth certificate	свидетельство о рождении
birth cohort	когорта по году рождения; когорта по периоду рождения; когорта родившихся в ...году
birth control	контроль рождаемости
birth interval	1. <u>интергенетический интервал /интервал между двумя последовательными рожденими/;</u> 2. <u>протогенетический интервал /интервал между вступлением в брак и первым рождением/</u>
birth order	порядок рождения; очередность рождения
birth order rate	коэффициент рождаемости по очередности рождения
birth order ratio	доля рождений данного порядка среди всех рождений
birth place	место рождения
birth probability	вероятность рождения
birth rank	порядок рождения; очередность рождения
birth rate	общий коэффициент рождаемости; коэффициент рождаемости; рождаемость /Н.Р./
birth record	акт о рождении
birth registration area	территория регистрации рождений /в странах, где регистрация не налажена на всей территории/

births averted	предотвращенные рождения
birth certificate	свидетельство о рождении
births history	история рождений /у данной женщины/
births/marriage ratio	отношение числа рождений к числу браков; число рождений в расчёте на один брак
birth spacing	размещение рождений в периоде плодovitости
births prevented	предотвращенные рождения
births record	история рождений /у данной женщины/
birth weight	вес при рождении
blood kin	кровное родство
blue-collar worker	рабочий
boarder	пансионер /жилец с питанием/
branch of economic activity	отрасль экономической активности
breadwinner	кормилец; иждивитель
breastfeeding	грудное вскармливание; лактация
bride	невеста
bridegroom	жених
broken marriage	прекратившийся брак
brother	брат
brother-consanguinean	единокровный брат

brother-german	родной брат
brother-in-law	зять / <u>муж сестры</u> /; шурин; деверь; свояк
brother-uterine	единоутробный брат
burials	похороны; погребение
burial slip	карточка погребения

С

canvasser	обследователь
canvasser method	экспедиционный метод
cap	колпачок
casual unemployment	случайная безработица
cater-cousin	свойственник; дальний род- ственник
cause of death	причина смерти
cause-specific mortality rate	коэффициент смертности по причине смерти
celibacy	безбрачие
celibate	безбрачие
censal ratio method	метод соотношений с данными переписи
census	перепись
census data	материалы переписи
census enumeration	учёт в переписи
census form	переписной бланк

census of households	жилищная перепись
census of population	перепись населения
census record	сведения, занесённые в переписной лист
census schedule	переписной бланк
central birth rate	средний коэффициент рождаемости
central rate	средний коэффициент рождаемости
cervical cap	цервикальный колпачок
Chandrasekar-Deming formula	формула Чандрасекара-Деминга
child	ребёнок
child-bearing	деторождение; роды
childbearing age groups	детородный возраст; плодovitый возраст
childbearing age period	детородный возраст; плодovitый возраст
childbearing rate	коэффициент рождаемости
childbearing span	детородный период; плодovitый период
childbed	роды; /мед./ послеродовой период
child-birth	роды
childhood	детство
childlessness	бездетность
child marriage	детский брак

children ever born	когда-либо рожденные дети
childship	усыновление; удочерение
child spacing	размещение рождений в периоде плодovitости
child/woman ratio	показатель детности
chromosome	хромосома
chronological age	хронологический возраст; паспортный возраст
citizen	<u>гражданин /житель государства с немонархической формой правления/</u>
city	/большой/ город
city born	рожденный в городе, городской уроженец
city dweller	городской житель, горожанин
city population	население крупного города
civil condition	гражданское состояние
civil registration	гражданская регистрация
civil status	гражданское состояние
civilian employment	занятость гражданского населения
clinical effectiveness	клиническая эффективность /контрацептива/
closed birth interval	закрытый интергенетический интервал
closed population	закрытое население
closed question	закрытый вопрос

cluster	гнездо /при выборке/
cluster sampling	гнездовой отбор
coefficient of inbreeding	коэффициент инбридинга; коэффициент Бернштейна
coefficient of kinship	средний коэффициент родства
cohabitation	сожительство
cohabiting couple	сожители; сожительствующая пара
cohabiting persons	сожители; сожительствующие лица
cohort	когорта
cohort analysis	когортный анализ
cohort decrement table	когортная демографическая таблица
cohort fertility	рождаемость когорты; рождаемость реального поколения
cohort fertility method	метод рождаемости когорт
cohort life table	таблица смертности поколения; когортная таблица смертности
cohort mortality	смертность когорты; смертность реального поколения
coil	спираль
coitus interruptus	прерванное сношение /как <u>метод контрацепции</u> /
coitus obstructus	сношение по-саксонски /форма сношения, не приводящая к зачатию/
coitus reservatus	каресса /форма сношения, не приводящая к зачатию/

coitus saxonicus	сношение по-саксонски / <u>форма сношения, не приводящая к зачатию</u> /
combined pill	комбинированная /противозачаточная/ пилюля
come-by-chance	незаконнорожденный ребёнок
common law marriage	фактический брак; брак по обычаю
common law union	фактический брак; брак по обычаю
comparitive mortality index	сравнительный индекс смертности
complete census	сплошная перепись; полная перепись
completed family size	законченная величина семьи / <u>среднее число детей у пары женщины</u> /. закончившей деторождение/
completed fertility	исчерпанная рождаемость
completed fertility rate	коэффициент суммарной рождаемости; коэффициент исчерпанной рождаемости
completed size of family	законченная величина семьи / <u>среднее число детей у пары женщины</u> /. закончившей деторождение/
completeness (of census or survey)	полнота охвата /переписи или обследования/
component method	метод компонент
components of growth	компоненты роста /населения/
compulsory schooling	обязательное обучение
conception	зачатие

conception delay	показатель отложенных зачатий /мера эффективности контрацепции/
conception rate	коэффициент частоты зачатий
conceptive delay	показатель отложенных зачатий /мера эффективности контрацепции/
concubinage	конкубинат; сожителство
concubine	наложница; конкубина
conditions of life	условия жизни
condom	кондом; презерватив
confine	разрешиться от бремени; родить
confinement	роды
confinement order	порядок родов
confinement rank	порядок родов
congested	плотно населённый; скученный
congested population	плотное население; скученное население
conjectural estimate	ориентировочная оценка
conjugal status	супружеский статус; матри- мональное состояние; се- мейное состояние /Н.Р./
conjugal union	супружеский союз; брачный союз
consanguinity	кровное родство /как пре- пятствие к заключению брака/

consensual marriage	консенсуальный брак; фактический брак; свободный союз /Н.Р./
consensual union	фактический брак; консенсуальный брак; свободный союз
constant growth rate	постоянный /годовой/ коэффициент прироста
consummation of marriage	фактическое начало брачных отношений
contagious disease	контагиозная болезнь; заразная болезнь
continuation rate	доля непрекративших планирование семьи
continuation ratio	доля непрекративших планирование семьи
continuous population register	текущий регистр населения
continuous time model	модель с непрерывным временем
contraception	контрацепция; предотвращение зачатия
contraceptive	контрацептив; противозачаточное средство
contraceptive failure	неудача контрацепции; случай наступления беременности при применении контрацепции
contraceptive failure rate	коэффициент неэффективности контрацептива
contraceptive method	метод контрацепции; способ контрацепции; способ предотвращения зачатия
contraceptive operations	противозачаточные операции
contraceptive prevalence index	индекс распространённости контрацепции

contraceptive suppository	суппозиторий
contraceptors	пользующиеся контрацептивами
controlled fertility	контролируемая рождаемость
conurbation	городская агломерация; конурбация
county	1. графство / <u>административная единица в Великобритании</u> / 2. округ / <u>административная единица в США</u> /
couple	супружеская пара; брачная пара; пара; супруги
couple fertility	рождаемость пары; продуктивность пары
couple sterility	бесплодие пары
couple years of protection index	индекс числа человеко-лет предохранения парами, подверженными риску зачатия
cousin	двоюродный брат; кузен; двоюродная сестра; кузина
cousin-german	двоюродный брат; кузен; двоюродная сестра; кузина
coverage	полнота охвата
cream	крем; паста
criminal abortion	криминальный аборт; незаконный аборт; подпольный аборт
cross-classification	комбинационная разработка
cross-section	поперечный анализ; поперечный срез
cross-tabulation	комбинированная таблица

crude	общий; грубый /Н.Р./
crude annulment rate	общий коэффициент распространности аннулирования браков
crude birth rate	общий коэффициент рождаемости; коэффициент рождаемости; рождаемость
crude death rate	общий коэффициент смертности
crude divorce rate	общий коэффициент разводимости
crude marriage rate	общий коэффициент брачности; коэффициент брачности; брачность /Н.Р./
cumulative birth rate	кумулятивный коэффициент рождаемости
cumulative fertility	кумулятивная рождаемость
cumulative fertility distribution	коэффициенты кумулятивной рождаемости
cumulative fertility function	функция кумулятивной рождаемости
cumulative fertility rate	кумулятивный коэффициент рождаемости
cumulative fertility schedule	ряд показателей кумулятивной рождаемости
cumulative pregnancy rate	кумулятивный коэффициент беременностей
cumulative pregnancy ratio	кумулятивный коэффициент беременностей
current age	текущий возраст, данный возраст
current fertility	современная рождаемость; современный уровень рождаемости

current pregnancy rate	доля беременных на момент обследования
current life table	таблица смертности данного периода времени
currently married	состоящие в браке / <u>применительно к отдельным лицам</u> /; <u>женатые</u> / <u>применительно к мужчинам</u> /; замужние / <u>применительно к женщинам</u> /
currently mated	имеющие пару в настоящее время / <u>независимо от формы брака</u> /
customary marriage	брачный союз, узаконенный обычаем
customary union	брачный союз, узаконенный обычаем

D

daughter	дочь
daughter-in-law	жена сына; невестка; сноха
death	смерть
death age	возраст смерти
death certificate	свидетельство о смерти
death curve	кривая смертности
death function	функция смертности
death rate	коэффициент смертности
death record	акт о смерти
death statistics	статистика смертности

death in uterus	внутриутробная гибель плода
deceased	умерший
decennial census	перепись, проводимая каждые десять лет
decrement table	демографическая таблица; таблица выбытия /Н.Р./
decrement life table	таблица смертности
de facto marriage	фактический брак; незарегистрированный брак
de facto population	наличное население
de facto reporting	регистрация по принципу наличного населения
de facto union	фактический брак
defective data	дефектные данные
deficient age groups	ущербная возрастная группа /в возрастной пирамиде/
deficit fertility	недостаточная рождаемость /по сравнению с желаемой/
degree of kinship	степень родства
de jure population	постоянное население
de jure reporting	регистрация по принципу постоянного населения
delayed age at marriage	поздний возраст вступления в брак /как результат откладывания брака/
delivery	роды; родоразрешение
demographic accounting	баланс населения
demographic ageing	демографическое старение

demographic analysis	демографический анализ
demographic effectiveness demographic impact (of programmes or methods)	демографическая эффективность /воздействие/ программы или метода /контроля рождаемос- ти/
demographic event	демографическое событие; демографический факт
demographic model	демографическая модель
demographic profile	демографический профиль
demographic rejuvenation	демографическое омоложение
demographic transition	демографический переход
demography	демография
dependant	ижденец
dependency ratio	коэффициент нагрузки /ижде- венцами/
descendant	потомок; родственник по ни- сходящей линии
deseasonalization	сглаживание сезонной волны
desired family size	желаемое число детей
deterministic model	детерминистская модель
diaphragm	диафрагма
differential fertility	дифференциальная рождаемость
differential migration	дифференциальная миграция
differential mortality	дифференциальная смертность
digital preference	цифровая аккумуляция
direct cause of death	непосредственная причина смерти

direct enumeration	метод опроса /при переписи, обследовании/
discontinuance rate	коэффициент выбытия /из принявших программу планирования семьи/
discontinuance ratio	коэффициент прекращения /участия в программе планирования семьи/
discontinuation rate	коэффициент выбытия /из принявших программу планирования семьи/
discontinuation ratio	коэффициент прекращения /участия в программе планирования семьи/
disease	болезнь
disguised unemployment	скрытая безработица
dissolution of marriage	расторжение брака
dissolved marriage	расторгнутый брак
distribution of the population	1. распределение населения /по какому-либо признаку/ 2. размещение населения
divorce	развод
divorcé	разведенный /муж/
divorcée	разведенная /жена/
divorcee	разведенный муж или -ая жена
divorced	разведенный, -ая, -ие
divorced person	разведенный, -ая
divorce rate	коэффициент разводимости
divorce ratio	относительное число разводов /по отношению к числу браков/

domicile	местожительство
dominant gene	доминантный ген
douche	промывание, спринцевание
douching	промывание, спринцевание
drop out	<u>отсев /из какого-либо контингента/</u>
dropout rate	<u>коэффициент выбытия /из ка-кого-либо контингента - обучающихся, принявших прог-рамму планирования семьи и т.п./</u>
dropout ratio	<u>коэффициент отсева /из како-го-либо контингента - обуча-ющихся, принявших программу планирования семьи и т.п./</u>
dual record system	взаимопроверка записей
duration	длительность, продолжитель-ность
duration of absence	продолжительность отсутствия
duration of life	продолжительность жизни
duration of pregnancy	длительность беременности
duration of residence	продолжительность пребывания; продолжительность проживания
duration of stay	продолжительность пребывания
duration specific fert- ility rates	коэффициенты рождаемости по продолжительности брака
dweller	житель; обитатель
dwelling	квартира; жилая площадь; од-ноквартирный жилой дом; жи-лище

dwelling and life conditions	жилищно-бытовые условия
dwelling space	жилая площадь
dwelling unit	жилая единица

Е

early foetal death	ранняя смертность плода
early neo-natal mortality	ранняя неонатальная смертность /на первой неделе жизни/
early neo-natal mortality rate	коэффициент ранней неонатальной смертности /на первой неделе жизни/
early neo-natal mortality ratio	коэффициент ранней неонатальной смертности /на первой неделе жизни/
economic activity	экономическая активность
economically active population	экономически активное население
economically inactive population	экономически неактивное население
economic demography	экономическая демография
economic method	экономический метод /оценки численности населения/
educational life table	таблица средней продолжительности обучения
educational system	система образования
effective fecundability	эффективная оплодотворяемость
effective fertility	эффективная рождаемость

effectiveness (of family planning programmes or methods)	эффективность /программ или методов планирования семьи/
eligible couples	/супружеские/ пары, подлежащие охвату программой планирования семьи
eligible persons	лица, подлежащие охвату программой планирования семьи
embryo	зародыш; эмбрион
emigrant	эмигрант; переселенец
emigration	эмиграция; переселение
employ	занятие; служба
employed	занятый
employed civilian economically active population	гражданское экономически активное население
employee	работающий по найму
employer	работодатель; наниматель; предприниматель
employment	занятие; работа; служба
employment status	категория занятости
endemic disease	эндемическая болезнь
endogamy	эндогамия
endogenous mortality	эндогенная смертность
engagement	помолвка; обручение
enumeration	сбор сведений; перепись; обследование
enumeration census	перепись

enumeration area	территория переписи
enumeration district	счётный участок
enumeration form	переписной лист; статистический формуляр
enumeration method	метод опроса / <u>при переписи</u> /
enumeration sample survey	выборочное обследование
enumerator	счётчик; регистратор
enumerator method	метод опроса / <u>при переписи</u> /
epidemic	эпидемия
epidemic disease	эпидемическая болезнь
error of closure	ошибка текущей оценки численности населения
ethnic group	этническая группа
external migration	внешняя миграция
evacuation	эвакуация
ever fertile	имевшая /когда-либо/ беременность
ever married	когда-либо состоявшие в браке
ever mated	когда-либо состоявшие в /брачном/ союзе
exact age	точный возраст
excess fertility	избыточная рождаемость / <u>супружеских пар, уже имеющих желаемое число детей</u> /
excessive mortality	сверхсмертность

excess mortality	сверхсмертность
exogamy	экзогамия
exogenous mortality	экзогенная смертность
expectant mother	будущая мать
expectation of life at birth	ожидаемая продолжительность жизни при рождении
expectation of life at birthday X	средняя продолжительность предстоящей жизни в возрасте X лет
expectation of unmarried life	средняя продолжительность предстоящей жизни до вступления в брак
expectation of working life	продолжительность предстоящей трудовой деятельности
expected deaths	ожидаемое число смертей
expected family size	ожидаемое число детей
expected size of completed family	ожидаемое число детей
exploratory survey	изыскательное обследование; пилотажное обследование
exponential growth	экспоненциальный рост
exponential population	экспоненциальное население
exposure to risk of conception	подверженность риску зачатия
expulsion	1. высылка; 2. плодоизгнание
extended family	расширенная семья
external migration	внешняя миграция

extra-marital conception	внебрачное зачатие
extra-nuptial birth rate	коэффициент внебрачной рождаемости
extra-nuptial fertility rate	коэффициент внебрачной рождаемости

F

failure rate	частота неудач /метода контрацепции <u>или</u> группы пользовавшихся контрацептивами/
family	семья
family building	формирование семьи
family building model	модель формирования семьи
family growth	рост величины семьи
family limitation	ограничение числа детей в семье
family nucleus	семейные ядра
family planning	планирование семьи; внутри-семейное планирование деторождения
family planning programme	программа планирования семьи
family ratio	отношение числа семей к численности населения
family reconstitution	восстановление истории семьи / <u>метод</u> /
family record	семейная карта
family size	величина семьи

family size distribution	1. распределение семей по величине; 2. распределение женщин по числу рождений
family size expectations	ожидаемое число детей
fatality ratio	коэффициент летальности
father	отец, родитель
father-in-law	свёкор; тесть
fecund	биологически плодовитый, способный к деторождению
fecundability	оплодотворяемость
fecundable	оплодотворимая
fecundity	физиологическая плодовитость; способность к деторождению
fee	гонорар
female	женщина
female birth rate	коэффициент женской рождаемости
female child	девочка; ребёнок женского пола
female deaths	смерти женщин
female fertility rate	коэффициент женской рождаемости
female increase	прирост женского населения
female issue	потомство женского пола
female line	женская линия /в семье/
female survivorship function	функция дожития женщин

fertile	рожавшая
fertilisation	оплодотворение
fertility	рождаемость; <u>фертильность</u> <u>/редко/</u>
fertile age	плодовитый возраст
fertility control	контроль рождаемости
fertility distribution	ряд специальных / <u>чаще всего</u> <u>повозрастных</u> / коэффициентов рождаемости
fertility function	функция рождаемости
fertility history	история рождаемости; история деторождений
fertility level	уровень рождаемости
fertility model	модель рождаемости
fertility pattern	тип кривой рождаемости
fertility potential	потенциал рождаемости
fertility rate	коэффициент рождаемости
fertility record	история деторождений
fertility schedule	ряд /повозрастных/ коэффици- ентов рождаемости
fertility table	таблица рождаемости
fetus	плод / <u>амер.</u> /
fictitious cohort	условная когорта; гипотети- ческая когорта; фиктивная когорта /Н.Р./
field check	проверка на месте

filiation	отношение сына или дочери к родителям; происхождение
final age	предельный возраст
first cousin	двоюродный брат; кузен; двоюродная сестра; кузина
first cousin once removed	двоюродный племянник; двоюродная племянница
first marriage	первый брак
first marriage rate	коэффициент частоты первых браков; коэффициент перво-брачности
five-year age group	пятилетняя возрастная группа
foam (tablets)	пена /таблетки/
foetal death	внутриутробная смерть
foetal death rate	коэффициент внутриутробной смертности
foetal death ratio	показатель внутриутробной смертности
foetal losses	непроизводительная беременность; беременность, не завершившаяся деторождением
foetal mortality	внутриутробная смертность /англ./
foetal wastage	непроизводительная беременность; беременность, не завершившаяся деторождением
foetal wastage rate	коэффициент беременностей, не закончившихся живорождением
foetus	плод /англ./
folk methods	народные методы /контрацепции/

follow up	повторное обращение /при обследовании/
follow up survey	повторное обследование
forced migration	принудительная миграция
force of mortality	сила смертности; интенсивность смертности
formation of family	формирование семьи
formation of marriage	формирование брака
formerly married	ранее состоявшие в браке
fornicate	вступать во внебрачную связь
fornication	внебрачная связь
fornicator	мужчина, вступивший во внебрачную связь
fornicatress	женщина, вступившая во внебрачную связь
foster-brother	молочный брат
foster-child	приёмный; воспитанник
foster-daughter	приёмная дочь
fosterer	кормилица; приёмный отец; приёмная мать
foster-father	приёмный отец
foster-mother	кормилица; приёмная мать
foster-nurse	кормилица
foster-sister	молочная сестра
foster-son	приёмный сын

founder	предок; родственник по восходящей линии
frequency	частота; частость
frontier migration	приграничная миграция
full employment	полная занятость
full sister	родная сестра
G	
gainful activity	деятельность, приносящая доход
gene	ген
genealogy	родословная
general birth order rate	коэффициент рождаемости по порядку рождения
general census	всеобщая перепись, сплошная перепись
general fertility rate	специальный коэффициент рождаемости; коэффициент рождаемости женщин плодovитого возраста /обычно 15-49 лет/
general morbidity	общая заболеваемость
generation	поколение
generation fertility	рождаемость поколения
generation life table	таблица смертности реального поколения; когортная таблица смертности
gene structure of a population	генетическая структура населения

genetic drift	генетический дрейф; дрейф генов
genetic load	генетический груз
genotype	генотип
genotypic structure of a population	генотипическая структура населения
geographical mobility	территориальная мобильность
geometric growth	геометрический рост; рост /населения/ в геометрической прогрессии
gestation	беременность
Gompertz model	модель Гомперца
graduation (of age distribution)	выравнивание /возрастного распределения/
grand-aunt	двоюродная бабушка
grandchild	внук; внучка
grand-daughter	внучка
grandfather	дедушка; предок по мужской линии
grandmother	бабушка; предок по женской линии
grand-nephew	внучатый племянник
grand-niece	внучатая племянница
grandparents	бабушка и дедушка; прародители
grandson	внук
grand-uncle	двоюродный дед

great-aunt	двоюродная бабушка
great-grandchild	правнук; правнучка
great-granddaughter	правнучка
great-grandfather	прадед
great-grandmother	прабабушка
great-grandparent	прародитель
great-grandson	правнук
great-uncle	двоюродный дед
gross fecundability	общая оплодотворяемость
gross fertility ratio	среднее число рожденных детей /на женщину или брачную пару/
gross fertility schedule	специальные коэффициенты рождаемости; брутто функция рождаемости
gross number of years of working life	брутто продолжительность трудовой деятельности
gross nuptiality table	чистая таблица брачности
gross reduced initial stationary population	брутто приведенное исходное стационарное население
gross reproduction rate (GRR)	брутто коэффициент воспроизводства
gross stationary population	брутто стационарное население
gross stationary time	момент брутто стационарности населения
group enumeration	групповой учёт

growth potential                    демографический потенциал;  
   потенциал роста населения

Н

habitant                                житель; мелкий земельный соб-  
   ственник

habitation                              жилище; место жительства

head of family                        глава семьи

head of household                    глава домохозяйства

health policy                         политика здравоохранения

historical calendar                    исторический календарь  
   /хронология событий, извест-  
   ных местным жителям/

historical calendar                    метод исторического календа-  
  method                                ря /метод установления хро-  
   нологии событий жизни по да-  
   там событий, известных мест-  
   ным жителям/

historical demography                историческая демография

home                                    дом; жилище

homestead                              усадьба; ферма

homogamy                                гомогамия

hormonal contraception              гормональная контрацепция

house                                    дом; здание; жилище

household                               домохозяйство

householder                            глава домохозяйства

householder method                   метод саморегистрации

household ratio	отношение числа домохозяйств к численности населения
household size	величина домохозяйства
household structure	состав домохозяйства
household survey	обследование домохозяйств
housekeeping	домашнее хозяйство; ведение домашнего хозяйства
house wife	домашняя хозяйка
housing census	жилищная перепись; перепись жилищного фонда
housing policy	жилищная политика
housing problem	жилищный вопрос
housing statistics	статистика жилищного хозяйства
housing stock	жилищный фонд
housing survey	обследование жилого фонда
housing unit	жилищная единица
human resource policy	политика в области трудовых ресурсов
husband	муж
Hutterites	<u>гуттериты /религиозная община, не приемлющая никакого ограничения рождаемости, США/</u>
hysterectomy	гистерэктомия
hysterotomy	гистеротомия; кесарево сечение

I

ideal family size	идеальное число детей
identical genes	идентичные гены
illegal abortion	криминальный аборт, незаконный аборт, подпольный аборт
illegitimacy	незаконнорожденность
illegitimacy ratio	показатель незаконнорожденности
illegitimate	незаконнорожденный /ребёнок/
illegitimate birth rate	коэффициент внебрачной рождаемости
illegitimate child	незаконнорожденный ребёнок
illegitimate fertility rate	коэффициент внебрачной рождаемости
illicit union	незаконный союз; недозволенный /брачный/ союз
illiteracy	неграмотность
illiteracy ratio	коэффициент неграмотности
illness	заболевание
immature birth	недоразвившийся новорожденный; хилый новорожденный / <u>новорожденный с низким весом</u> /
immaturity	незрелость / <u>плода</u> /
immaturity rate	коэффициент недоношенности
immigrant	иммигрант; переселенец
immigration	иммиграция
immigration law	иммиграционные законы

implantation	внедрение, прикрепление, им- плантация / <u>зародыша в матке</u> /
incapacity	нетрудоспособность / <u>вследст- вие болезни</u> /
incidence rate	коэффициент первичной заболе- ваемости
incomplete family	неполная семья; семья, неза- кончившая свое формирование
increment-decrement life tables	демографические таблицы с входом и выходом
index of attraction	коэффициент предпочтения
index of excess mortality	индекс сверхсмертности, ин- декс избыточной смертности
index of redistribution	коэффициент перераспреде- ления
index of regularity of ages	индекс плавности возрастной структуры
index of total selection	коэффициент общего отбора
indigenous	местный; туземный
individual	1. личный; индивидуальный 2. личность; индивидуум
induced abortion	искусственный аборт
infanticide	<u>детоубийство /как метод кон- троля роста населения/</u>
infant mortality	младенческая смертность; детская смертность
infant mortality rate	коэффициент младенческой смертности; коэффициент дет- ской смертности

infant mortality ratio	1. коэффициент младенческой смертности 2. коэффициент детской смертности
infectious disease	инфекционная болезнь
infecund	бесплодный, -ая
infecundable	неспособный (-ая) к оплодотворению
infecundity	бесплодие, стерильность
infertile	инфертильный, -ая
infertility	инфертильность
informal union	неоформленный брак, неофициальный союз, свободный союз
initial age structure	исходная возрастная группа
initial cause of death	исходная причина смерти
initial population	исходное население
injury	травма
in migration	прибытие
in migration rate	коэффициент прибытия
instantaneous growth rate	моментный коэффициент (при)-роста
instantaneous rate	мгновенный коэффициент
institutional household	специализированное учреждение с постоянно проживающим контингентом
intact family	цельная семья, полная семья
intended family size	число детей, которое намерено иметь опрашиваемое лицо

intensity of migration	ИНТЕНСИВНОСТЬ МИГРАЦИИ
interbirth interval	интервал между рожденьями детей, интергенетический интервал
intercensal estimate	межпереписная оценка
intercensal period	период между переписями
intermarriage	смешанный брак, гетерогамный брак
internal migration	внутренняя миграция
international migration	международная миграция
interpregnancy interval	интервал между беременностями
interrupted marriage	прерванный брак
interviewer	опрашивающий; интервьюер
interviewer bias	смещение (искажение) результатов опроса, обусловленное личными качествами опрашивающего
intra-uterine death	внутриматочная гибель плода, внутриутробная гибель плода
intra-uterine mortality	внутриутробная смертность
intrinsic birth rate	коэффициент рождаемости стабильного населения
intrinsic death rate	коэффициент смертности стабильного населения
intrinsic rate of natural growth	коэффициент естественного прироста стабильного населения

intrinsic rate of natural increase	коэффициент естественного прироста стабильного населения
intrinsic rate of (natural) variation	коэффициент естественного прироста стабильного населения
invalidity	инвалидность
invalidity table	таблица инвалидности, таблица инвалидизации
isolate	изолят
issue	потомок; потомство; дети
issueless	бездетный
I.U.C.D. (intra-uterine contraceptive device)	внутриматочное противозачаточное устройство /ВПУ/; внутриматочная спираль /ВМС/; стериле
I.U.D. (intra-uterine device)	внутриматочное приспособление /ВМП/; внутриматочная спираль /ВМС/
J	
jelly	желе /один из видов контрацептивов/
journey to work	маятниковая миграция
judicial separation	узаконенное раздельное проживание супругов; узаконенное разлучение супругов
juvenile	юноша; юношеский

К

K.A.P. (knowledge, attitude, practice) studies	исследования осведомлённости, установок, практики / <u>КОНТРОЛЯ РОЖДАЕМОСТИ</u> / /ОУП/
K.A.P. surveys	обследования осведомлённости, установок, практики / <u>КОНТРОЛЯ РОЖДАЕМОСТИ</u> /
karezza	форма сношения, не приводящая к зачатию / <u>как метод контрацепции</u> /
kin	родня; родственники; семья
kinsfolk	родные и родственники / <u>собирает</u> /; кровная родня; члены одной семьи
kinship	/кровное/ родство

Л

labour	1. труд, работа; 2. роды, родоразрешение
labour activity	трудовая деятельность
labour force	рабочая сила
labour force participation ratio	коэффициент занятости
labour mobility	трудовая мобильность /всякое изменение места работы, должности и т.п./
labour turnover rate	индекс замещения рабочей силы
large family	1. многодетная семья 2. многочисленная семья

late foetal death	поздняя внутриутробная смерть
late foetal death ratio	показатель поздней внутри- утробной смертности
lawful age	возраст гражданского совер- шеннолетия
leavers (from the educa- tional system)	лица, прекращающие процесс обучения
legal abortion	легальный аборт, законный аборт
legal domicile	юридическое местожительство
legal separation	узаконенное раздельное про- живание супругов; узаконен- ное разлучение супругов
legitimacy	законнорожденность
legitimate birth rate	коэффициент брачной рожда- емости
legitimate (child)	законнорожденный /ребёнок/
legitimate fertility rate	коэффициент брачной рожда- емости
legitimation	узаконение
legitimization	узаконение
length of generation	длина поколения
Lexis diagram	диаграмма Лексиса, сетка Лексиса, демографическая сетка
life birth pregnancy rate	показатель частоты беремен- ностей, оканчивающихся рож- дением живого ребёнка
life potential of a popula- tion	жизненный потенциал населе- ния

life span	долголетие; длительность жизни
life table	таблица смертности, таблица дожития
life table death rate	коэффициент смертности стационарного населения; табличный коэффициент смертности
life table deaths	табличное число смертей
life table population	стационарное население
life table radix	корень таблицы смертности
life table survivors	числа доживающих по таблице смертности
life table system	система показателей таблицы смертности
lifetime	продолжительность жизни
lifetime fertility	1. рождаемость на протяжении всей жизни; 2. число детей, рожденных за всю жизнь
limit age	предельный возраст живущих
limit stable population	предельное стабильное население
line of descent	прямая линия родства
linguistic statistics	языковая статистика
listing book	записная книжка счётчика /при проведении переписи/
live birth	живорожденный
live birth order	порядок живорождения, очередность живорождения

live birth pregnancy rate	коэффициент беременностей, закончившихся живорождением
live birth rate	общий коэффициент рождаемости; коэффициент рождаемости
live birth ratio	доля живорождений в общем числе рождений
live birth record	акт о живорождении
living child	живой ребёнок
living conditions	условия жизни
living wage	прожиточный минимум
locality	населённый пункт; поселение; населённое место
locus	/генетич./ локус
lodger	жилец /снимающий комнату в чьей-то квартире/
logistic model	логистическая модель
logistic theory of population growth	логистическая теория роста населения, теория роста населения по логистическому закону
longitudinal analysis	продольный анализ
longitudinal survey	продольное обследование
low dosage pill	пилюля с небольшой дозировкой, мини-пилюля

М

mail enumeration

почтовый опрос

Makeham model	модель Мейкхэма
male	мужчина
male birth rate	коэффициент мужской рождаемости
male child	мальчик; ребёнок мужского пола
male deaths	число умерших мужчин
male fertility rate	коэффициент мужской рождаемости
male increase	прирост мужского населения
male issue	потомство мужского пола
male line	мужская линия /в семье/
male survivorship function	функция дожития мужчин
malformation	врожденное уродство, врожденный порок
Malthusianism	мальтузианство
Malthusian policy	мальтузианская политика
Malthusian population	экспоненциальное население
Malthusian theory	мальтузианская теория, мальтузианство
man	мужчина; человек
manpower policy	политика в области рабочей силы
marital	супружеский; брачный
marital fertility	брачная рождаемость
marital fertility rate	коэффициент брачной рождаемости

marital status	брачное состояние
marital union	брачный союз
marriage	брак
marriageable	бракоспособный, -ая
marriage boom	период резкого подъёма брачности
marriage ceremony	свадебная церемония
marriage certificate	свидетельство о браке
marriage cohort	брачная когорта
marriage customs	брачные обычаи
marriage dissolution table	таблица распада браков; таблица прочности браков
marriage habits	брачные обычаи
marriage model	модель брачности
marriage partner	брачный партнёр
marriage pattern	тип брачности, форма кривой брачности
marriage probability	вероятность вступления в брак
marriage rate	коэффициент брачности
marriage record	акт о браке
marriage register	книга записи браков
marriage slip	карточка венчания
married couple	брачная пара

married person	<u>состоящий /-ая/ в браке</u> <u>/применительно к отдельным</u> <u>лицам/; женатый /применитель-</u> <u>но к мужчинам/; замужняя</u> <u>/применительно к женщинам/</u>
married survivor	<u>доживший до определённого</u> <u>возраста, состоя в браке /в</u> <u>комбинированных таблицах</u> <u>брачности/</u>
masculinity at birth	пропорция мальчиков и девочек при рождении
matching	подбор разных документов на одно и то же лицо /семью/
mated couple	брачная пара
mated person	<u>состоящий /-ая/ в браке /при-</u> <u>менительно к отдельным лицам/;</u> <u>женатый /применительно к муж-</u> <u>чинам/; замужняя /примените-</u> <u>льно к женщинам/</u>
maternal history	история беременностей и их исходов
maternal mortality	материнская смертность
maternal mortality rate	коэффициент материнской смерт- ности
maternity	деторождение; акт деторожде- ния; материнство
maternity behaviour	репродуктивное поведение
maternity benefit	пособие роженице
maternity function	повозрастная функция рожда- емости
mathematical demography	математическая демография
mating customs	брачные обычаи

matrimonial	супружеский, брачный, матри- мониальный
matrimony	брак, супружество
matrix methods of popula- tion analysis	матричные методы демографи- ческого анализа
maturation	созревание
mature	1. доношенный; 2. зрелый /особ. о новорожденном ребён- ке/
mature age	зрелый возраст
mean age	средний возраст
mean age at childbearing	средний возраст деторождения
mean age at death	средний возраст смерти
mean age at death of sur- vivors to birthday X	средний возраст смерти для доживших до возраста X лет
mean age at entry into the labour force	средний возраст начала тру- довой деятельности
mean age at first marriage	средний возраст вступления в первый брак
mean age at marriage	средний возраст вступления в брак
mean age at maternity	средний возраст при рождении
mean age at remarriage	средний возраст вступления в повторный брак
mean age at withdrawal from the labour force	средний возраст прекращения трудовой деятельности
mean annual growth rate	средний годовой коэффициент /при/роста

mean length of illness	средняя продолжительность болезни
mean length of generation	средняя длина поколения; длина поколения
mean number of days of illness	среднее число дней болезни
mean number of migrations	среднее число миграций
mean population	среднее население
mean reproductive rate	средний коэффициент воспроизводства
median age	медианный возраст
median age at death	медианный возраст смерти
median length of life	1. медианная продолжительность жизни; 2. вероятная продолжительность жизни
megalopolis	мегалополис
menarche	менархе / <u>возраст первой менструации</u> /
menopause	менопауза, климакс
menstrual cycle	менструальный цикл
menstrual period	менструальный период
menstruation	менструация
method failure	дефект метода / <u>контрацепции</u> /
method of residues	метод остатка
migrant	мигрант; человек, переселяющийся на другое место жительства

migrate	мигрировать; переселяться
migration	миграция; переселение; перемещение
migration balance	сальдо миграции
migration cohort	когорта мигрантов
migration flow	миграционный поток
migration growth rate	/годовой/ коэффициент механического /при/роста
migration model	модель миграции
migration of population	миграция населения
migration policy	миграционная политика
migration rate	коэффициент миграции
migration statistics	статистика миграции
migration table	таблица миграции
migratory growth	миграционный /механический/ /при/рост
mini-pill	мини-пилюля, контрацептивная пилюля с микродозой активного вещества
minimum age at marriage	минимальный возраст вступления в брак
minority	меньшинство /национальное, этническое и т.п./
miscarriage	спонтанный аборт, выкидыш
miscegenation	метис
mixed marriage	смешанный брак

modal age	модальный возраст
modal age at death	модальный возраст смерти
model fertility schedule	модель повозрастной функции рождаемости
model life table	модельная таблица смертности
model mortality pattern	модельная таблица смертности
model nuptiality schedule	модель повозрастной функции брачности
monogamy	единобрачие, моногамия
monthly rate	месячный коэффициент
months of exposure per conception	месяцы риска зачатия
morbidity	заболеваемость
morbid state	болезненное состояние
mortality	смертность
mortality model	модель смертности
mortality patterns	тип смертности; кривая смертности
mortality rate	коэффициент смертности
mortality regime	режим смертности
mortality statistics	статистика смертности
mortality surface	поверхность смертности
mother	мать
motherhood	материнство
mother-in-law	тёща; свекровь

mother tongue	родной язык, материнский язык
movement of population	движение населения
multigravida	многобеременная
multipara	многорожавшая
multiparity	многочетность
multiparous	многочетный, --ая
multiphase sampling	многофазный отбор
multiple attrition model	модель со многими выходами
multiple birth	многоплодные роды
multiple decrement table	демографическая таблица с несколькими выходами, комбинированная демографическая таблица
multiple decrement life table	таблица смертности с несколькими выходами
multiround survey	многократное обследование
multistage sampling	многоступенчатый отбор
multistage sampling method	многоступенчатый метод отбора
mutation	мутация
Myers's index	индекс Майерса

N

n.a. (not available)

"нет данных" /запись в таблице, означающая отсутствие соответствующих данных/

natalist policy	пронаталистская политика
natality	рождаемость
natality level	уровень рождаемости
natality pattern	тип рождаемости
natality rate	коэффициент рождаемости
nation	нация
nationality	национальность, гражданство, подданство
native	родной; туземный; местный
native-born	местный уроженец
natural child	незаконнорожденный ребёнок
natural father	отец внебрачного ребёнка
natural fecundability	естественная оплодотворяемость; физиологическая оплодотворяемость; биологическая оплодотворяемость
natural fertility	естественная рождаемость; неконтролируемая рождаемость
natural growth	естественный /при/рост
natural growth rate	годовой коэффициент естественного /при/роста
natural increase	естественный прирост
natural variation	естественный прирост
naturalized person	<u>натурализованное лицо /лицо, принявшее гражданство/подданство/, в отличие от уроженца/</u>
natural movement of population	естественное движение населения

near of kin	близкие родственники
negative growth	отрицательный /при/рост
neighbourhood	городской квартал
Neo-Malthusianism	неомальтузианство
neo-natal mortality	неонатальная смертность
neo-natal mortality rate	коэффициент неонатальной смертности
neo-natal mortality ratio	коэффициент неонатальной смертности
nephew	племянник
net birth interval	чистый интервал между рождениями, чистый интергенетический интервал
net fertility distribution	нормированная нетто функция рождаемости
net fertility function	нетто функция рождаемости
net fertility ratio	чистый показатель рождаемости
net fertility schedule	нетто функция рождаемости
net in-migration	чистая иммиграция, чистое прибытие
net (inter) birth interval	чистый интервал между рождениями
net (inter) pregnancy interval	чистый интервал между беременностями
net maternity function	нетто функция рождаемости /на основе числа родов, а не рождений/
net number of years of working life	нетто продолжительность трудовой деятельности

net nuptiality table	КОМБИНИРОВАННАЯ ТАБЛИЦА БРАЧНОСТИ
net out-migration	ЧИСТАЯ ЭМИГРАЦИЯ, ЧИСТОЕ ВЫБЫТИЕ
net reduced initial stationary population	НЕТТО ПРИВЕДЕННОЕ ИСХОДНОЕ СТАЦИОНАРНОЕ НАСЕЛЕНИЕ
net reproduction rate	НЕТТО-КОЭФФИЦИЕНТ ВОСПРОИЗВОДСТВА
net stationary population	НЕТТО СТАЦИОНАРНОЕ НАСЕЛЕНИЕ
net stationary time	МОМЕНТ НЕТТО СТАЦИОНАРНОСТИ НАСЕЛЕНИЯ
never married	НИКОГДА НЕ СОСТОЯВШИЕ В БРАКЕ
new-born	НОВОРОЖДЕННЫЙ
newcomer	НОВОПРИБЫВШИЙ
next of kin	БЛИЖАЙШИЕ РОДСТВЕННИКИ
nidation	ВНЕДРЕНИЕ, ИМПЛАНТАЦИЯ / <u>ПЛОДА В МАТКЕ</u> /
niece	ПЛЕМЯННИЦА
nomad	КОЧЕВНИК; НОМАД
nominate list	ПОИМЕННЫЙ СПИСОК
non-acceptor	НЕПРИНЯВШИЙ /-ая// <u>КОНТРОЛЬ РОЖДАЕМОСТИ</u> /
non-agricultural active population	НАСЕЛЕНИЕ, ЗАНЯТОЕ ВНЕ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА
non-appliance methods	ЕСТЕСТВЕННЫЕ МЕТОДЫ КОНТРАЦЕПЦИИ
non-censal estimate	ОЦЕНКА, НЕ ОСНОВАННАЯ НА ДАННЫХ ПЕРЕПИСИ

non-contraceptor	лицо, не прибегающее к контрацепции
non-family household	несемейное домохозяйство
non-marriageable	небракоспособный, /-ая/
non-married	несостоящий /-ая/ в браке
non-migrant	не мигрировавший, /-ая/
non planner	не планирующий /-ая/ /деторождение/
non-repeatable demographic event	не повторяющееся демографическое событие; не повторяющийся демографический факт
non-respondent	неопрошенный /в ходе обследования/
non-response	неполучение данных /при обследовании/
non-sampling error	ошибка, не связанная с отбором
non user (of contraception)	не применяющий /-ая/ /контрацепции/
non-viable	нежизнеспособный
normal age at death	нормальный возраст смерти, модальный возраст смерти
normal domicile	обычное местожительство
nosography	нозография
nosology	нозология
nubile	бракоспособный /о возрасте/
nubility	брачный возраст; зрелость
nuclear family	нуклеарная семья

nucleus	ядро / <u>агломерации, семьи и т.п.</u>
nulligravida	никогда не беременевшая
nullipara	никогда не рожавшая, инфер- тильная
nulliparity	инфертильность
nuptial birth rate	коэффициент брачной рождае- мости
nuptial fertility rate	коэффициент брачной рождае- мости
nuptiality	брачность
nuptiality customs	брачные обычаи
nuptiality model	модель брачности
nuptiality probability	вероятность вступления в брак
nuptiality rate	коэффициент брачности
nuptiality table	таблица брачности
0	
observed deaths	число смертей по данным на- блюдения
occasional workers	работники, занятые на случай- ных работах
occlusive pessary	окклюзивный пессарий
occupation	занятие; род занятий; профес- сия
occupational	профессиональный

occupational census	профессиональная перепись
occupational class	профессиональная группа; группа занятий
occupational disease	профессиональное заболевание
occupational distribution	распределение по профессиям /занятиям/
occupational mortality	профессиональная смертность
occupied	занятый
occupied population	занятое население
official language	государственный язык
old population	старое население
one-family household	односемейное домохозяйство
one-person household	домохозяйство, состоящее из одного лица
open birth interval	открытый интервал / <u>между последним рождением и концом репродуктивного периода, или датой наблюдения</u> /
open-ended question	открытый вопрос
open population	открытое население
open pregnancy interval	открытый интервал / <u>между последней беременностью и концом репродуктивного периода, или моментом наблюдения</u> /
optimum population	оптимум населения
oral contraception	пероральная контрацепция
order of an event	порядок события, очерёдность события

order of marriage	очередность брака
order specific birth rate	коэффициент рождаемости по порядку рождений
orphan	сирота
out migration	выбытие
out migration rate	коэффициент выбытия
overcrowding	перенаселение
over-enumeration	двойной счёт
overpopulation	перенаселение
ovulation	овуляция
ovulatory exposure	период подверженности овуляции
ovulatory ratio	относительная частота овуляций

Р

panmixia	панмиксия, случайный подбор пар
parent	родитель; родительница
parentage	отцовство; материнство; линия родства; родословная
parental	родительский; отцовский; материнский
parental rights	родительские права
parenthood	родительство; отцовство; материнство

parent-in-law	свёкор; свекровь; тесть; тёща
parent member	один из родителей
parish	церковный приход
parish register	церковно-приходская книга
parity	число рожденных детей
parity distribution	распределение женщин по числу рожденных ими детей
parity progression method	метод перспективной оценки числа рождений с помощью вероятностей рождения следующего ребёнка
parity progression ratio	вероятность следующего рождения, вероятность увеличения семьи
parity ratio	доля рождений данного порядка в общем числе рождений
parity specific birth rate	коэффициент рождаемости по порядку рождений
parity specific fertility rate	коэффициент рождаемости по порядку рождений
parochial register	церковно-приходская книга
partial census	частичная перепись
partially unemployed	частично безработный
partition	роды
patient failure	неудача пациента /в применении контрацепции/
people	народ
peri-natal mortality	перинатальная смертность

peri-natal mortality ratio	коэффициент перинатальной смертности
period analysis	поперечный анализ
period decrement table	моментная демографическая таблица
period fertility	показатели рождаемости для календарного периода
period fertility method	метод перспективной оценки числа рождений с помощью коэффициентов рождаемости для периода времени
periodic abstinence	периодическое воздержание / <u>как метод контрацепции</u> /
period life table	таблица смертности для периода времени
peripheral area	периферийная зона / <u>агломерации</u> /
permanent migrant	переселенец
permanent residence	постоянное местожительство
permanent resident	постоянный житель
person years	человеко-годы
pessary	пессарий
phenotype	фенотип
piece work	сдельная работа
pill	пилюля /контрацептивная/
pilot project	опытный проект, экспериментальный проект
pilot survey	опытное обследование, экспериментальное обследование

place of destination	место прибытия, место назначения
place of origin	место выбытия
place of residence	место жительства
place of settlement	место поселения
planned parenthood	плановое родительство, планирование семьи
planners	<u>планирующие /число детей в семье и /или/ время их рождения/</u>
plural birth	многоплодные роды
plural marriage	полигамный брак
polyandry	полиандрия, многомужие
polygamous marriage	полигамный брак
polygamy	полигамия
polygyny	полигиния, многоженство
population	население, народонаселение
population census	перепись населения
population control	контроль роста численности населения
population decline	убыль населения
population density	плотность населения
population equilibrium	демографическое равновесие
population estimate	оценка численности населения
population explosion	бурный рост населения; демографический взрыв

population exposed to risk	население, подверженное риску; контингент, подверженный риску
population forecast	прогноз населения
population growth	/при/рост населения
populationism	популяционизм
population model	модель населения
population movement	движение населения
population policy	политика населения, демографическая политика
population prediction	прогноз населения
population pressure	демографическое давление, давление населения
population projection	прогноз населения
population pyramid	возрастнополовая пирамида населения
population register	регистр населения
population statistics	1, статистика населения; 2, демографическая статистика
population transfers	обмен населения
postal enumeration	опрос по почте
post censal estimate	послепереписная оценка численности населения
post enumeration field check (survey)	контрольный обход, контрольное обследование
post-neo-natal mortality	постнеонатальная смертность
post partum amenorrhoea	послеродовая аменорея

post partum infecundability	послеродовая неоплодотворяемость, послеродовая стерильность
post partum infertility	послеродовая стерильность
post partum sterility	послеродовая стерильность
post-transition state	послепереходное состояние /населения/
pregnancy	беременность
pregnancy delay	длительность экспозиции риска до зачатия /мера частоты зачатий/
pregnancy history	история беременностей
pregnancy interval	интервал между беременностями
pregnancy losses	непроизводительная беременность /беременность, не закончившаяся живорождением/
pregnancy order	порядок беременности
pregnancy planning status	категория лица /пары/ в отношении планирования семьи
pregnancy rank	порядок беременности
pregnancy rate	коэффициент частоты беременностей
pregnancy record	перечень беременностей
pregnancy wastage	непроизводительная беременность
pregnancy wastage rate	доля беременностей, не закончившихся живорождением
premarital conception	добрачное зачатие

premature birth	преждевременное рождение; рождение недоношенного ребёнка
prematurity	недоношенность
prematurity rate	показатель частоты недоразвития / <u>коэффициент частоты рождений недоразвившихся / недоношенных / детей /</u>
present-in-area population	фактическое население
present population	наличное население
pre-transition state	допереходное состояние / <u>населения /</u>
prevalence rate	1. коэффициент болезненности, коэффициент пораженности; 2. коэффициент распространённости контрацепции
prevalence ratio (of contraception)	доля применяющих контрацепцию
primary sex ratio	первичная половая пропорция
primary sterility	первичное бесплодие, первичная стерильность
primigravida	первобеременная
primipara	первородящая
primiparity	рождение первого ребёнка
private household	частное домохозяйство
probabilistic model	вероятностная модель, стохастическая модель
probability of an event	вероятность события
probability of death	вероятность смерти

probability of entry into the labour force	вероятность вступления в рабочую силу
probability of survival	вероятность дожития
probability of withdrawal from the labour force	вероятность выхода из состава рабочей силы
processing error	ошибка обработки
procreation	деторождение, воспроизведение потомства
production of births	рождение, деторождение
product of conception	результат зачатия /зародыш, плод/
profession	профессия; род занятий
progeny	потомство
programme effectiveness	<u>эффективность программы планирования семьи/</u>
prolificacy	распределение женщин по числу рождений
prolificacy distribution	распределение женщин по числу рождений
pronatalist	пронаталист; пронаталистский
proportion of deaths from a specific cause	доля смертей от данной причины смерти
protection of conception	предохранение от зачатия
puberty	половая зрелость
public health	здравоохранение
puerperium	послеродовой период
purposive sampling	направленный отбор

Q

quadruplets	четверня, четверо близнецов
quasi-stable population	квазистабильное население
questionnaire	вопросник
quinquennial census	перепись, проводимая каждые пять лет
quota	количество эмигрантов, которым разрешен въезд

R

race	раса
radix of decrement table	корень демографической таблицы
radix of life table	корень таблицы смертности
random mating	случайное скрещивание
rate	коэффициент
rate of growth	коэффициент /при/роста
ratio correlation method	<u>регрессионный метод /оценки численности населения/</u>
ratio method	метод отношений
ratio of years lived in successive generations	коэффициент воспроизводства числа прожитых лет
recall error	ошибка контроля
recessive	рецессивный /ген/

recorded birth rate	регистраемый коэффициент рождаемости
recorder	учётчик
reduced initial gross population	приведенное исходное брутто население
reduced initial net population	приведенное исходное нетто население
reduced initial population	приведенное исходное население
refusal rate	доля отказавшихся отвечать /при переписи, обследовании/
refusal ratio	доля отказавшихся отвечать /при переписи, обследовании/
registered birth rate	регистраемый коэффициент рождаемости
registrar	регистратор
registration	регистрация; запись
registration system	система регистрации
registry	регистратура; регистрационное бюро
relation	родственник; родственница
relation by marriage	родственник по мужу <u>или</u> по жене
relationship	родство; родственные отношения; свойство
relationship to head of household	отношение к главе домохозяйства
relation to the head of the family	отношение к главе семьи
relative	родственник; родственница

relative age specific birth rate	относительный по возрастной коэффициент рождаемости
relative age specific fertility rate	относительный по возрастной коэффициент рождаемости / <u>отношение по возрастного коэффициента рождаемости к суммарному</u> /
relative age specific fertility ratio	относительный по возрастной коэффициент рождаемости / <u>отношение по возрастного коэффициента рождаемости к суммарному</u> /
relief	пособие / <u>по безработице</u> /
religious statistics	конфессиональная статистика
remarriage	повторный брак
remarriage rate	коэффициент повторной брачности
repeatable demographic event	повторяющееся демографическое событие; <u>повторяющийся демографический факт</u>
replacement index	индекс замещения
reproduction	воспроизводство
reproduction behaviour	репродуктивное поведение
reproductive age	плодовитый возраст
reproductive age groups	репродуктивный возраст
reproductive history	репродуктивная история / <u>женщины, брачной пары</u> /
reproductive period	репродуктивный период
reproductive span	репродуктивный период
resettlement policy	политика в области расселения

residence	место пребывания, место проживания, место жительства
resident	постоянный житель
residential	жилой; относящийся к месту жительства; связанный с местом жительства
resident alien	иностранец, проживающий в данной стране
resident population	постоянное население
response	ответ
response error	ошибка в ответе
respondent	<u>опрашиваемый /при обследовании/</u> ; респондент
response error	ошибка, вызванная неточностью ответов <u>/при обследовании/</u>
responsible parenthood	сознательное материнство
retired	1. ушедший на пенсию; 2. в отставке
retirement	1. выход на пенсию; 2. отставка
retirement age	пенсионный возраст
retrospective survey	ретроспективное обследование
returnee	возвращенец
return migrant	возвратившийся мигрант
return migration	возвратная миграция
reverse survival method	метод обратного дожития

rhythm method	метод ритма / <u>как метод контрацепции</u> /
risk of invalidity	риск инвалидизации
rural district	сельский населённый пункт; сельское поселение
rural exodus	переселение из сельских районов
rural population	сельское население
S	
safe period method	безопасный период / <u>часть менструального цикла, когда зачатие невозможно</u> /
salary	жалование; оклад
salary earner	работающий за жалование
salpingectomy	перетяжка труб, перевязка труб / <u>как метод предотвращения зачатий</u> /
sample	выборка
sample census	выборочная перепись
sample survey	выборочное обследование
sampling	отбор
sampling census	выборочная перепись
sampling error	ошибка выборки
sampling frame	основа выборки
sampling unit	единица отбора
sanitary	санитарный; гигиенический

sanitary statistics	санитарная статистика
scale of age	возрастная группировка
scale of pensions	шкала пенсий
scale of wages	шкала заработной платы
schedule	1. формуляр, бланк; 2. ряд распределения; таблица, содержащая распределение числа фактов по какому-либо признаку
school age	школьный возраст
school enrolment ratio	коэффициент охвата обучением
schooling	образование; обучение в школе
school population	учащиеся
school progression ratio	коэффициент перехода из одного года обучения в следующий
seasonal migration	сезонная миграция
seasonal unemployment	сезонная безработица
secondary migration	повторная миграция
secondary sex ratio	вторичная половая пропорция
secondary sterility	вторичное бесплодие
second cousin	троюродный брат; троюродная сестра
segmental analysis	сегментный анализ /метод анализа плодовитости путём выделения отдельных частей /периодов/ жизни-риска, применения контрацепции, беременности и т.п./

select issue rate (parity specific fertility rate)	показатель рождаемости по порядку рождения
selective migration	селективная миграция
self-counting	самосчисление
self-enumeration	самосчисление; саморегистрация
self-enumeration method	метод самосчисления; метод саморегистрации
self-supporting person	лицо, имеющее самостоятельный источник средств существования
semi-urban locality	посёлок городского типа
semi-urban population	1. население посёлков городского типа; 2. полугородское население
senescence	старение, дряхление
senility	старость, дряхлость
senior	старший /по возрасту/; старший /по положению, званию/
separated	разлученный, -ая
separation	разлучение /юридическая процедура, связанная с разрешением супругам жить отдельно/
sequential pill	контрацептивная пилюля комбинированного действия для непрерывного приёма
settlement	населённый пункт
settlement of an urban type	населённый пункт городского типа
sex	пол

sex distribution	распределение по полу
sex ratio	половая пропорция, соотношение полов
sex ratio at birth	половая пропорция при рождении, вторичная половая пропорция
sex ratio at conception	половая пропорция при зачатии, первичная половая пропорция
sex ratio index	индекс половой пропорции
sex structure	половая структура, структура по полу
sheath	презерватив
Siamese twins	сиамские близнецы
sibling	дети одних родителей; родной брат; родная сестра
sibship	братья и сестры, сибсы
single	никогда не состоявший /-ая/ в браке
single survivor	не вступившие в брак до определённого возраста /по таблице брачности/
singleton	ребёнок, родившийся в одноплодных родах
singulate mean age at marriage	расчётный средний возраст вступления в брак
sister	сестра
sister-german	родная сестра
sister-in-law	невестка /жена брата/; золовка; свояченица

size of completed family	число детей у женщины /пары/ с законченным периодом плод- витости
skill	квалификация /профессиональ- ная/
social statistics	социальная статистика
socio-economic group	социально-экономическая груп- па
son	сын
son and heir	старший сын
son-in-law	зять; муж дочери
spacing of births	размещение рождений в периоде плодовитости
specific birth rate	специальный коэффициент рож- даемости
specific fertility rate	частный коэффициент рождаемо- сти; специальный коэффициент рождаемости
spermatogenesis	сперматогенез
spinster	девица, не состоявшая в браке
sponge	тампон /как средство контра- цепции/
spontaneous abortion	самопроизвольный аборт, спон- танный аборт
spouse	супруг, супруга
spurious event	ошибочно учтенное событие
stable birth rate	коэффициент рождаемости ста- бильного населения
stable population	стабильное население

stable population model	МОДЕЛЬ СТАБИЛЬНОГО НАСЕЛЕНИЯ
standard death rates	КОЭФФИЦИЕНТ СМЕРТНОСТИ НАСЕЛЕНИЯ, ПРИНЯТОГО ЗА СТАНДАРТ
standardization	СТАНДАРТИЗАЦИЯ
standardized activity ratio	СТАНДАРТИЗОВАННЫЙ КОЭФФИЦИЕНТ ЗАНЯТОСТИ
standardized birth rate	СТАНДАРТИЗИРОВАННЫЙ КОЭФФИЦИЕНТ РОЖДАЕМОСТИ
standardized death rate	СТАНДАРТИЗОВАННЫЙ КОЭФФИЦИЕНТ СМЕРТНОСТИ
standardized rate	СТАНДАРТИЗОВАННЫЙ КОЭФФИЦИЕНТ
standard of life	ЖИЗНЕННЫЙ УРОВЕНЬ
standard of living	ЖИЗНЕННЫЙ УРОВЕНЬ
standard population	НАСЕЛЕНИЕ, ПРИНИМАЕМОЕ ЗА СТАНДАРТ
stateless person	АПАТРИД, ЛИЦО БЕЗ ГРАЖДАНСТВА
stationary population	СТАЦИОНАРНОЕ НАСЕЛЕНИЕ
stationary time	МОМЕНТ СТАЦИОНАРНОСТИ НАСЕЛЕНИЯ
statistical family	СТАТИСТИЧЕСКАЯ СЕМЬЯ
statistics of population	СТАТИСТИКА НАСЕЛЕНИЯ, ДЕМОГРАФИЧЕСКАЯ СТАТИСТИКА
status	СТАТУС; ПОЛОЖЕНИЕ
stem family	КОРНЕВАЯ СЕМЬЯ
stepbrother	СВОДНЫЙ БРАТ
stepchild	ПАСЫНОК; ПАДЧЕРИЦА

stepdaughter	падчерица
stepfather	отчим
stepmother	мачеха
step-parent	отчим; неродной отец; мачеха; неродная мать
stepsister	сводная сестра
stepson	пасынок
sterile	стерильный, бесплодный
sterile period method	<u>стерильный период /метод контрацепции/</u>
sterility	стерильность, бесплодие
sterilization	стерилизация
steroid contraception	стероидная контрацепция; гормональная контрацепция
stillbirth	мертворождение; мертворожденный
stillbirth ratio	показатель мертворождаемости
stochastic model	стохастическая модель
stratification	расслоение, стратификация
structural unemployment	структурная безработица
structure	структура
student	студент, учащийся высшего или среднего специального учебного заведения
subfecund	человек с пониженной плодовитостью

subfecundity	пониженная физиологическая плодovitость, пониженная плодovitость
subfertile	человек с пониженной рождаемостью
subfertility	пониженная рождаемость
subject	<u>подданный /житель государства с монархической формой правления/</u>
sub-population	контингент, совокупность
substitution	замена / <u>лица, попавшего в отбор/</u>
sub tenant	жилец; поднаиматель
suburban area	пригород
suburbanisation	субурбанизация
successive ages	последовательные возраста
successive age groups	последовательные возрастные группы
suppository	суппозиторий
surgical abortion	хирургический аборт
survey	обследование
survival	дожитие
survival ratio	показатель дожития
survivorship function	функция дожития
survivorship table	таблица дожития
sympathy effect	эффект симпатии / <u>желание обследуемого при ответах "пойти навстречу" обследователю/</u>

systematic sampling

систематический отбор

T

table

таблица

table of mortality

таблица смертности

table of working life

таблица занятости

tabulation

разработка; сведение в таблицу

tampon

тампон / как средство контрацепции /

target couples

/ супружеские / пары, подлежащие охвату программой планирования семьи

target persons

лица, подлежащие охвату программой планирования семьи

target population

контингент, намеченный к охвату / программой планирования семьи /

teen-ager

подросток / юноша или девушка в возрасте 13-19 лет /

temporarily present population

временно проживающее население

temporary migration

временная миграция

temporary union

временный союз

termination rate

коэффициент выбытия / из какого-либо контингента - обучающихся, принявших программу планирования семьи и т.п. /

termination ratio

коэффициент выбытия / из какого-либо контингента - обучающихся, принявших программу планирования семьи и т.п. /

theoretical effectiveness	теоретическая эффективность <u>/контрацептива/</u>
therapeutic abortion	аборт по медицинским показаниям
timing of births	распределение рождений в периоде плодovitости
total birth order	общий порядок рождения
total birth rank	общий порядок рождения
total birth rate	полный коэффициент рождаемости <u>/включая мертворождения/</u>
total fertility rate	суммарный коэффициент плодovitости
total fertility ratio	суммарный коэффициент рождаемости
total foetal death rate	полный показатель внутриутробной гибели <u>/включая аборты/</u>
total growth	общий /при/рост
total migration	валовая миграция; брутто миграция
total mobility	валовая подвижность
total nuptiality rate	суммарный коэффициент брачности
town	<u>/малый/</u> город
transitional growth	рост /населения/ в переходный период, рост /населения/ в период демографического перехода
transitional theory	теория демографического перехода
transit migration	транзитная миграция

transmissible disease	передающаяся болезнь, инфекционная болезнь
triplets	тройня
true birth rate	коэффициент рождаемости предельного стабильного населения, истинный коэффициент рождаемости /Н.Р./
true birth order rate	показатель рождаемости по порядку рождения
true death rate	коэффициент смертности предельного стабильного населения, истинный коэффициент смертности /Н.Р./
true rate of natural increase	коэффициент естественного прироста предельного стабильного населения, истинный коэффициент естественного прироста /Н.Р./
tubal ligation	<u>перевязка труб /как метод контрацепции/</u>
tubectomy	тубэктомия
twin	близнец, двойняшка
twin-birth	рождение двойни
twins	близнецы, двойня
U	
uncle	дядя
underenumeration	<u>недоучет /при переписи населения/</u>
under-populated	малонаселенный, недонаселенный /о территории/

under-population	недонаселённость, малочисленность; низкая плотность населения
underregistration	недоучёт
unemployed	безработный
unemployed on benefit	получающий пособие по безработице
unemployment	безработица
unemployment benefit	пособие по безработице
unemployment compensation	пособие по безработице
unemployment relief	пособие по безработице
United Nations index	<u>индекс ООН /индекс для измерения цифровой аккумуляции/</u>
unmarried	несостоящие в браке
unpaid family worker	работающий без оплаты, помогающий член семьи
unskilled	неквалифицированный; необученный
unskilled labour	неквалифицированная работа
urban	городской
urban area	городская территория, черта города
urban district	посёлок
urbanization	урбанизация
urbanised area	1. урбанизированный район; 2. урбанизированная зона
urban population	городское население

use effectiveness (of a contraceptive method)	эффективность использования /метода контрацепции/
user failure	неудача пользователя /метода контрацепции/
users	применяющие /контрацепцию/
usually resident population	постоянное население
uterus	матка
V	
vacuum aspiration	вакуумэкстракция
vasectomy	вазэктомия
viability	жизнеспособность /плода/
viable	жизнеспособный
visiting union	дислокальный брак, брак - посещение
vital event	событие естественного движения населения
vital rate	коэффициент естественного движения населения
vital record	акт гражданского состояния
vital registration	регистрация /событий/ естественного движения населения, учет естественного движения населения
vital registration system	система регистрации /событий/ естественного движения населения
vital statistics	статистика естественного движения населения

W

wage	заработная плата
wage earner	работающий за зарплату
wedding	бракосочетание
wedlock	брак
Welsh uncle	двоюродный дядя отца или матери
Whipple's index	индекс Уиппла
white-collar worker	служащий
wholly unemployed	полностью безработный
widow	вдова
widower	вдовец
widowerhood	вдовство /о вдовце/
widowhood	вдовство /о вдове/
wife	жена
withdrawal	прерванное сношение /как <u>тод контрацепции</u> /
woman	женщина
work	работа; труд; дело
worker	работающий по найму, ра
working life table	таблица занятости
work status	положение в занятии

world census population

всемирная перепись населения

Y

youngest age

молодой возраст

young population

молодое население

youngster

мальчик; юноша

Z

zero growth

нулевой /при/рост

zygote

зигота /ген/